

УДК 811.161.1'373:398.91:811.111'373:398.91:316.346.2

**Подгорная Анна Олеговна**

студент

Podgornaya Anna O.

e-mail: [ao1708@mail.ru](mailto:ao1708@mail.ru)

**Кiryushkina Анна Александровна**

доцент кафедры

романно-германской филологии

Kiryushkina Anna A.

e-mail: [akiryushkina@mail.ru](mailto:akiryushkina@mail.ru)

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины  
Gomel State University named F. Skorina  
г. Гомель, ул. Советская, д. 104, Республика Беларусь, 246019  
Тел.: (0232)57-16-73

## ГЕНДЕРНЫЕ СТРЕОТИПЫ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

### GENDER STEREOTYPES IN RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS

*Аннотация:* Данная статья представляет собой попытку сравнительного анализа гендерных стереотипов в поговорках русского и английского языков. В статье дается сопоставительная характеристика пословиц и поговорок русского и английского языков, отражающих гендерные стереотипы как национально специфичные представления о мужчине и женщине, их взаимоотношениях и социальных ролях. Авторы приходят к заключению, что вопреки разнице культур и исторического развития, пословичный фонд русско- и англоговорящего социумов транслирует сходные гендерные стереотипы, отражающие идею гендерного неравенства.

*Ключевые слова:* гендерные стереотипы; пословицы и поговорки.

*Abstract:* This article is an attempt to compare gender stereotypes in the proverbs of Russian and English. The article gives a comparative description of proverbs and sayings of Russian and English, reflecting gender stereotypes as nationally specific ideas, about a man and a woman, their mutual relations and social roles. The authors conclude that, in spite of the difference of cultures and historical development, the paremiological fund of Russian and English-speaking societies broadcasts similar gender stereotypes, which reflect the idea of gender inequality.

*Key words:* gender stereotypes; proverbs and sayings.

Стереотипы будучи обобщением социального опыта представителей определенной лингвокультуры, когнитивными образцами для категоризации мира, упрощенными схемами, помогающими ориентироваться в мире и в социуме, существуют в самых разных сферах

общественной практики. Объектом стереотипа являются и люди, и их поведение, и черты характера, и артефакты, и события, и т. д.

Стереотипы прочно «встроены» в систему ценностей, являются ее составной частью и обеспечивают своеобразную защиту наших позиций в обществе.

В зависимости от характера объекта и его места в социальной структуре выделяют различные виды стереотипов, например, гендерные.

Традиционно гендерные стереотипы представляются как распространенные в обществе представления об особенностях и поведении представителей разных гендеров. Так, при первом знакомстве многие люди приписывают своему собеседнику те качества, которые возникают в их собственном представлении о представителях данного пола. Гендерные стереотипы тесно связаны с существующими в данном обществе гендерными ролями и служат для их поддержания и воспроизведения, отражаясь в языке в виде устойчивых словосочетаний: «кричит, как базарная баба»; «разбойник с большой дороги»; «бабий язык – чертово помело»; «женщина – прежде всего мать»; «муж – глава семьи»; «мужской характер» (о женщине с твердым характером); «мужской ум» (об умной женщине); а также в виде общих представлений: мужчины думают головой, женщины – сердцем; мужчины – рациональны, женщины – эмоциональны; мужчины – сила, женщины – слабость; мужчины – существа безрассудные, безответственные, и только женщина способна держать их в рамках; женщина – хранительница очага.

Похожие фразы-клише есть и в других языках. Например, во французском языке. Например, «être très femme», «femme-femme» используются для подчеркивания мягкости, тактичности и женственности. В противоположном значении для описания поведения женщины не с лучшей стороны используется «femme-gendarme». В английском языке «the good man of the house» используется в значении хозяин дома, глава

семьи. Для приписывания ярлыка «женоподобного мужчины», «неженки» в английском языке существуют обороты «mama's boy», «lizzie boy».

Формируясь на основе жизненного опыта, частоте повторения ролевых признаков, характеризующих поведение, манеру одеваться и говорить, гендерные стереотипы, свойственные коллективному сознанию, фиксируются в языке.

Эффективным и образным средством выражения мировосприятия носителей языков являются пословицы и поговорки. Они наглядно демонстрируют представление о мужчине и женщине как о части их языковой картины мира и отражают идею гендерного неравенства.

Так, в русских пословицах и поговорках выражены следующие гендерные стереотипы:

1. Мужчина и в качестве адресанта и в качестве адресата доминирует количественно: в пословицах и поговорках отражено преимущественно мужское мировоззрение и мужская власть:

«Первую дочь по семье бери, вторую – по сестре»;

«Жена – не стекло» (можно ударить);

«Выбирай корову по рогам, а невесту по родам» (по родителям).

Женщина выступает в качестве объекта.

2. Проявляется оппозиция «мужское – женское» с коннотациями «правильное – неправильное»:

«Муж пашет, жена пляшет»;

«Муж в поле пахать, а жена руками махать»;

«Муж в двери ногою, а жена в окно, и с головою»;

«Мужичий ум говорит: надо, бабий ум говорит: хочу»;

«Стели бабе вдоль, она меряет поперек»;

«Мужик тянет в одну сторону, баба в другую» [3].

«Мужик в оба глядит, а женка промеж глаз норовит».

В этих случаях мужчине приписывается ответственность за поведение женщины.

3. Выражается неполная принадлежность женщины к категории «человек»:

«Кобыла не лошадь, баба не человек»;

«Курица не птица, баба не человек».

4. В пословицах, относящихся к замужеству, преобладают уступительные придаточные, которые выражают необходимость для женщин мириться с жизненными проблемами, порождаемыми замужеством, ради благополучия:

«Хоть бита, да сыта»;

«Засватана, что за продана»;

«Хоть за лыску, да близко».

Замужество часто воспринимается как необходимость:

Вдовицу Бог бережет, а люди не берегут.

А также в пословицах и поговорках доминирует образ несвободы, связанности:

«Стерпится – слюбится»;

«Невольное замужество не веселье»;

«Как наденут венец – всему конец».

5. Также в пословицах можно встретить следующие представления о типично женском характере:

1. Слабый и нелогичный ум, инфантильность:

«Волос долг, а ум короток»;

«Бабе хоть кол на голове теши».

2. Конфликтный, вспыльчивый и непредсказуемый характер:

«Женские умы – что татарские сумы»;

«Пока баба с печи летит, семьдесят дум передумает».

3. Опасность и коварство:

«Баба да бес – один у них вес»;

«Лучше раздражить собаку, нежели бабу».

4. Болтливость:

«Три бабы – базар, а семь – ярмарка»;  
«Где баба, там рынок; где две, там базар»;  
«Бабу не переговоришь».

6. Негативное отношение к женщине переносится и на предметы, и инструменты женского труда:

«Знай, баба, свое кривое веретено!»;  
«Семь топоров вместе лежат, а две прялки врознь».

7. Подчеркивается вторичность красоты и идея полезности хозяйственных и нравственных качеств женщины:

«Женщине красота – домостройство»;  
«Красную жену не в стенку врезать»;  
«Добрая жена да жирные щи – другого добра не ищи».

Картина мира, отражаемая женским языковым «Я», передает не свойственные женщине области действительности, а показывает, в какой степени и в каких сферах общественной жизни и социальных институтах участие женщины допускалось. «Женский голос», в котором преобладают печаль, выбор из двух зол меньшего, страдание, но и эмоциональность, лишь подчеркивает неудобства для женщин этой вынужденной замкнутости в узкой сфере социальных отношений. Вместе с тем имеет место решительность, проявление своей воли.

Рассмотрим английские пословицы. В них понятие «женщина» представлено словом *woman*, а также словами «*wife*» (жена) и *maid* (служанка). Понятие «мужчина» представлено словом *man*. В большей части пословиц *man* имеет значение «человек». Значение «мужчина» можно определить по смыслу и по таким признакам, как:

– в пословицах присутствует компонент «женщина» (*woman*): «*A man without a woman is like a ship without a sail*» [1]. (Мужчина без женщины, как корабль без паруса);

– в пословицах присутствует компонент «жена» (*wife*): «*Three things drive a man out of his house: smoke, dropping of rain and wicked wives*»

(Мужчину могут выгнать из дома три вещи: дым, капли дождя и злые жены);

– пословицы о женитьбе: «*A young man should not marry yet, an old man not at all*» (Молодому жениться рано, а старому поздно).

Таким образом, пословицы только о мужчине не были обнаружены.

Среди английских пословиц с идеей гендерных стереотипов нами были выявлены следующие группы:

пословицы с противопоставлениями мужского и женского начал, где женщины выступают с отрицательных позиций:

«*Man, woman and devil are the three degrees of comparison*» [1] (мужчина, женщина и дьявол это три степени сравнения). По принципу «плохой, хуже, наихудший», где женщине приписывается значение «наихудшей».

«*Deeds are males, and words are females*» [1] (поступки имеет мужскую природу, слова – женскую).

Однако наибольшее количество изученных пословиц описывают женский образ.

1. Негативное представление о женщине в силу плохих отношений со свекровью:

«*She is well married who has neither mother-in-law nor sister-in-law by her*» (хорошо вышла замуж та, у которой нет ни свекрови ни золовки);

*Happy is she who marries the son of dead mother* (Счастлива та, что вышла замуж за сына умершей матери).

2. В английских пословицах прослеживается мысль об изначальной греховности женщины и ее связи с дьяволом:

«*Women are the devil's nets*» (Женщины – это дьявольские сети).

3. Недостаточность ума и болтливость:

«*Women have long hair and short brains*» (У женщин длинные волосы и короткий ум);

*Women are wacky, women are vain; they'd rather be pretty than have a good brain* (Женщины пусты, женщины тщеславны; они предпочитают быть красивыми, чем иметь мозги).

«*A sieve will hold water better than a woman's mouth a secret*» [2] (Сито лучше удержит воду, чем женский рот секрет).

Таким образом, несмотря на национальные особенности, разницу культур и представлений в русском, английском лингвосоциумах много пословиц, транслирующих сходные гендерные стереотипы, отражающие идею гендерного неравенства.

### Список литературы

1. Apperson G. L. *The Wordsworth Dictionary of Proverbs*. – Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd, 1993. – 397 с.
2. *Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. – Oxford: Oxford UP, 1998. – 456 с.
3. Даль В. И. *Пословицы русского народа*. – М: Эксмо-Пресс, 2000. – 118 с.